

论触觉动词喻义及其衍生方式

彭玉海 彭欢

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080)

提 要: 触觉动词同人的身体经验和社会活动密切相关, 它所具有的显著“具身性”或“具身感”在语言词汇体系中投射和生发出极为丰富的认知隐喻意义, 形成包纳范围极广的触觉动词喻义网络。本文一方面将对俄语触觉动词喻义进行次范畴语义分析和梳理, 另一方面将对这些喻义类型的认知衍生方式展开讨论, 以期能够找到隐藏在词汇义变深处的内在机制和方法体系, 拓展语言词汇语义研究视野, 深化动词多义性的语义研究。

关键词: 触觉动词; 喻义; 次范畴化; 衍生方式

中图分类号: H030

文献标识码: A

1 引论

触觉动词是语言中大量存在的物理经验和感知意义动词, “人们对世界的经验源于其感官与外部世界的交互作用, 感官经验是最基本的人类身体经验”(参见邓奇, 杨忠 2014: 47)。触觉感知动词包含丰富、复杂的同空间范畴事物相关联的事件、行为概念信息, 其显赫而细密的切身经历性与物质(精神)体验性赋予了它强大的语义刻画、描写等意义表现功能, “人通过感知能区分出来的事物属性远比其概念系统中所记载的要多”(Н.Д. Арутюнова 1988: 85), “感知系统在人的行为活动中是最基本的系统, 它将人同其他所有生存本质联系起来”(Ю.Д. Апресян 1995: 458)。作为人类物质存在同其心理现实的特殊联接方式和交集点, 感知活动同语言个体的认知、思维、心理、情感及言语活动等密切相关, “人的感知过程是认识现实的过程……感知活动是人的重要认知活动形式”(И.А. Сафонова 2008: 62)。感知类动词蕴含细腻的身体、知觉方面的语义因子, 它所对应的空间着实感与贴己性很容易使这些语义因子向其他概念认知域迁移, 衍射出多向位的隐喻意义, 围绕自身形成一个特殊的认知语义空间。触觉动词隐喻所表现的是由触觉感官感受向心智、精神、情感等主观感受的能动化延伸, 是人对自身感知活动和相关心理感受的积极认知开掘, 也是其感知外部世界结果的一种语言认知转化与记载。本文有关触觉动词喻义衍生的研究, 首先将对其喻义次范畴语义进行归纳、梳理, 继而针对不同语义次类触觉动词喻义的衍生方式展开分析, 以识察触觉动词喻义的来龙去脉和喻义产出模式, 该方式主要包括认知相似性、语义错置、意象图式、隐喻映射、隐喻模式等方面的内容。希望通过相关分析能够找到隐藏在词汇义变深处的内在机制和方法体系, 拓展语言词汇语义研究视野, 深化动词多义性的语义研究。

2 触觉动词喻义次范畴化

语言认知的语义转化一定程度上是感性认知上的理性抉择, 而这在触觉动词的喻义衍生中有极为深刻的反映。触觉是在身体本能上通往现实世界, 同周遭人、物、事况产生直接关

联的最为便捷、实在的肢体行为管道，反映在语言语义的表达、传播上，就是它易于以认知隐喻的意义形态走进词汇多义的语义世界，以物理实在上的知觉意义向人的内在世界积极延拓，从人类中心论的观点看，就是在认知体验、经验感知的基础上演化出了同人的精神—心灵世界相关的“人化意义”（参见刘玉梅 2013: 60）。语言同心智密切关联，语言现实中，借助认知心智的连通，人的身体经验上的感受、体验会沉淀并逐步演化为心理、情感上的相应感受和体会，从而兑现为语言词汇层面上的语义信息，表现出人通过自身对世界的观察和他对内在状态、活动的审视，实现“身体义”向“非身体义”的认知隐喻延伸。通过触觉动词所处的感知动词背景，可以增进我们对该类动词本身及其相关喻义认知问题的理解。С.А. Моисеева 曾经谈到，“感知动词的多义性朝两个方向发展，一是空间—具体意义，二是时间—概念意义”（С.А. Моисеева 2009[OL]）。这里的“空间—具体”意义对应的实际就是由感知动作所隐喻转化的另一具体动作意义，相关于物理感知行为对象；而“时间—概念”意义则对应于所产出的抽象动作隐喻意义，相关于心理感知的“性质、品质、观念等非物理对象事物”（李洪儒 2003: 70）。本质而言，感知本身不是一个孤立的知觉、体感行为，而是达成人与外在世界彼此互通的重要渠道，“感知体验是基于人体与外部世界的互动”（林正军 2011: 11），感知活动是多方面行为内容的综合体，它包含具体、实在的现实对象以及人的感知系统交互作用，内在、外在的现实事物都可能以某种形式作用于它。另外，人的感知活动同精神意志、心智表现、心理—情感乃至特定物理行为、空间活动等密切相关，是语言“认识意向”（познавательная установка）（А.В. Кравченко 2013: 6）借助感官同主、客观世界的联系方式，它会直接触发人的认知联想、认知联觉（когнитивная синестезия），表现出许多相关的（广义上的）心智操作语义内容，正是在这一立足点上，触觉动词可以隐喻衍生不同类别的多种认知意义。

触觉动词（тактильный перцептивный глагол）是空间感、经验感等“认知熟觉”¹体验度极高的一类感知动词，它的语义核心是“以肤感接触、触摸的方式感知事物的存在”（Русский Викисловарь [OL]），借助人的触觉器官并通过某种方式去感受、知觉和体察某一事物，而“感受行为方式、特点”在其语义表现中发挥至关重要的作用。隐喻潜能极强的俄语触觉动词会立足于“情景判断的认知过程”（杜桂枝 2012: 9）以及动作感知的身体经验、身体隐喻产生多方面的认知语义变化，衍生出自己新的词汇语义，形成具体动作行为现实向认知心理现实的意识性语义迁移和扩展。此时它以体肤上的碰触、知觉带来的物质信息来反映和表现智识层面上的内在方式信息（参见 Л.Г. Бабенко, И.М. Волчкова и др. 2009: 307），感知内容由此获得了一种价值、理性和精神、情志上的升华，并相应记录、固着于语言词汇的义变系统。因此，触觉动词喻义很大程度上是心理意识和触觉经验意识共同作用的结果。俄语触觉动词隐喻主要表现的是抽象动作意义，同时一定程度上兼有表现具体活动意义的认知语义功能，能够引申表达言语行为意义、心智行为意义、智力活动意义、情感活动意义、（事件关系）判断意义以及细微的物理作用行为意义²等。我们对这些次语义类型进行了归纳、梳理，主要区分出其 10 个喻义次范畴，以下将分别在这些次类中具体察看其语义变化。

2.1 隐喻衍生情感活动意义

трогать（摸，触）（Мальчик трусливо трогал экспонат.）（小孩胆怯地摸着展品。）隐喻抽象的情感意义“使感动”（Его речь глубоко трогала нас.）（他的肺腑之言深深打动了我们。）

резать（刺[眼、耳等]）（Его голос режет слух; Режет в животе; Яркие краски режут глаз; Ледяной ветер режет лицо.）（他的声音刺耳；肚子里像刀割一样痛；鲜艳的颜色刺眼；寒风刺脸。）隐喻“使痛苦，使伤心，刺伤，刺痛”：Поведение ученика режет сердце; Такое явление очень режет глаз.（学生的举止让人寒心；这种现象令人看着扎眼[让人看着不舒服]。）而该隐喻意义不是直接源于动词本义“切（开），割，剪，砍，锯”，而来自于其另一个转义义项，属于两个义项间的隐喻关系。

каменеть (变成像石头一样硬, 化为石状, 硬化) (Хлеб окаменел.) (面包变硬了。) 隐喻 “变冷酷, 变得无生气”: От несчастий его сердце каменеет. (屡遭不幸使他心肠变得冷酷无情。)

теплеть (暖和起来, 变得暖和) (Воздух теплел; Комната быстро теплеет.) (空气变得暖和; 房间很快暖和起来。) 隐喻 “(心里) 感到温暖”: У него на душе теплело; Сердце моё потеплео. (他心里感到温暖; 我心里变得温暖起来。)

разгорячиться (变热, 发热) (Бульон разгорячился; Кофе разгорячилось.) (肉汤变热了; 咖啡热了。) 隐喻 “急躁, 心急”: При таких замечаниях оппонента диссертант разгорячился; Ольга разгорячилась от его ответной речи. (在评委提出这样的意见时答辩人心急了; 奥尔加听了他的答词急躁起来。)

2.2 隐喻衍生智力活动或心智行为意义

该喻义主要体现在动词 чувствовать (感到), ощущать (觉得) 中, 由于 “它们包含的语义普遍存在于心理过程的表现中” (О.С. Авдевина 2012: 10), 因此与人的心智活动的认知表达有十分自然的联系。

чувствовать (感觉, 感到, 觉得) (чувствовать голод, чувствовать тепло, чувствовать холод) (感到饥饿, 感到暖和, 觉得冷) 隐喻 “认识到, 意识到”: Он чувствовал свои недостатки; Ты чувствуешь, как ему тяжело? (他认识到了自己的不足; 你能意识到, 他有多么难吗?)

ощущать (感觉出来, 觉得) (ощущать запах табака, ощущать холод, ощущать боль в руках) (觉察出烟草味, 觉得冷, 感觉手疼痛) 的身体感知意义可以隐喻衍生 “意识到, 认识到, 心里感觉到”: Они ощутили свою ответственность; Он ощущал недостаток в научной литературе; Друг ощущал ошибку в этом деле; С тех пор очей не осуша; Он ощущал недостаток в научной литературе; Друг ощущал ошибку в этом деле. (他们意识到了自己的责任; 他意识到了科学文献中的不足; 朋友认识到了在这件事上的错误。)

прикасаться (轻轻触及, 碰一下; 摸到) (Она прикоснулась к моей руке; Он прикоснулся своими усами до щёк сына; Печка так накалила, что нельзя прикоснуться.) (她碰了一下我的手; 他用胡子触及儿子的面颊; 炉子热得摸不得了。) 隐喻抽象的动作意义 “领略, 接触, 使用”: Все мы впервые прикоснулись к этой теории. (我们大家都是初次接触这一理论。)

2.3 隐喻衍生判断—评价意义或心智判断意义

осознать (触觉到, 摸出来) (осознать тело мальчика пальцами) (用手指触摸到小孩的身体) 隐喻 “觉察, 发现”: Мы не только предчувствуем победу, мы и начинаем её осознать; Месть лишь тогда сладка, когда имеешь возможность видеть и осознать её плоды; Я сердцем осознаю его присутствие во мне. (我们不仅预感到了胜利, 而且开始觉察到了它; 复仇只当你有机会看到并触摸到它的果实时, 它才会是甜蜜的; 我用心感受到他存在于我心中。)

2.4 隐喻衍生价值评价意义

жечься (灼人, 烫人) (Утюг жжётся.) (熨斗烫人) 隐喻 “东西贵得惊人, 让人不敢问津”: Я не купил: очень жжётся. (我没买, 东西贵得烫手。)

трогать (摸, 触) (Мальчик трусливо трогал экспонат.) (小孩胆怯地摸着展品。) 隐喻 “着手干”: Книжку читал, а уроки ещё не трогал. (书看过了, 但功课还没有动呢。) 该意义是对动作的一种价值评价。

2.5 隐喻衍生间接感知意义 (事物特征显现意义)

чувствовать (感觉, 感到, 觉得) (чувствовать голод, чувствовать тепло, чувствовать

холод) (感到饥饿, 感到暖和, 觉得冷) 隐喻“有某种艺术审美感”: чувствовать прекрасное, чувствовать музыку (有审美感, 有音乐感)。

мертвель (失去生气, [肢体等]失去知觉, 麻木) (Глаза больного мертвели; Лицо мертвеет; Ноги мертвеют; Пальцы мертвеют от холода.) (病人的眼睛失去生气; 脸色僵硬; 双腿失去知觉; 手指冻得麻木。) 隐喻另一具体动作“(地方)变得无生气, 变得荒芜”: Дача мертвеет после их переселения; Старый склад мертвел; Половинка села мертвела в одну ночь. (他们搬家后别墅就没了生气; 旧仓库已经变得荒芜了; 一夜之间半个村庄都荒芜了。)

теплеть (暖和起来, 变得暖和) (Воздух теплел; Комната быстро теплеет.) (空气变得暖和; 房间很快暖和起来。) 隐喻“(表情、眼神)变得温和”: Мимика Виктора постепенно теплеет; Глаза Симона теплели. (维克多的表情渐渐温和起来; 西蒙的眼神温和起来。)

2.6 隐喻衍生言语活动(言语评价)意义

колоть (感觉刺痛) (Мне грудь колет; В боку колет.) (我胸中觉得刺痛; 身体一侧感觉刺痛。) 隐喻“挖苦、嘲笑”: Они колют противника язвительными словами. (他们用尖刻的话语挖苦对方。) 此时, 该动词“由具体身体的伤害转义为抽象的人身的伤害”(颜志科 2011: 9)。

2.7 隐喻衍生视觉动作意义

ощупать ([用手四处]摸索, 探索) (Дедушка медленно ощупал карман; Хирург ощупал опухоль.) (爷爷慢慢摸索着衣兜; 外科医生摸了摸肿处。) 隐喻“注视, 打量”: Она ощупывает девочку ласковыми глазами. (她用温柔的目光仔细打量小女孩。) 这是由触觉动作意义向视觉动作意义的隐喻转化。

2.8 隐喻衍生味觉动作意义

прикасаться (轻轻触及, 碰一下; 摸到) (Она прикоснулась к моей руке; Он прикоснулся своими усами до щёк сына; Печка так накалилась, что нельзя прикоснуться.) (她碰了一下我的手; 他用胡子触及儿子的面颊; 炉子热得摸不得了。) 隐喻另一具体动作“(没有)尝一尝, (没有)尝过”: Он не прикоснулся ни к малышу, ни к свежей икре. (他既没有尝过咸鱼脊肉, 也没有尝过新鲜鱼子。)

2.9 隐喻衍生致使行为意义

трогать (摸, 触) (Мальчик трусливо трогал экспонат.) (小孩胆怯地摸着展品。) 隐喻“打扰, 招惹, 触犯”: Не трогай его, он расстроен; Если корма достаточно, тигр не трогает домашний скот. (别招惹他, 他心情不好; 如果食物充足, 老虎是不伤家畜的。)

трогать (摸, 触) (Мальчик трусливо трогал экспонат.) (小孩胆怯地摸着展品。) 隐喻另一具体动作“使微微一动, 使微微现出, 使变样”: Слабая улыбка трогает её губы; Волга была совсем гладкая, чуть трогала её местами рябь. (她嘴角微微一动, 掠过一丝笑容; 伏尔加河波平如镜, 只是偶尔泛起涟漪。)

2.10 隐喻衍生异质集合行为意义

трогать (摸, 触) (Мальчик трусливо трогал экспонат.) (小孩胆怯地摸着展品。) 隐喻“动用, 使用, 碰” (Не трогай мои книги; Отпускные деньги целы, я их не трогал; Потом Никитин долго не трогал своего дневника.) (不要动我的书; 休假的工资如数都在, 我没有动过; 尼基金过后很久都没有再碰自己的日记。)

可以看出, 不少触觉动词都有可能基于物理刺激感应隐喻衍生出不同认知语义义项,

трогать(摸,触)可以隐喻抽象的情感意义“使感动”、“着手干”、“打扰,招惹,触犯”、“使微微一动,使微微现出,使变样”、“动用,使用,碰”之义,теплеть(暖和起来,变得暖和)可以隐喻“(心里)感到温暖”、“(表情、眼神)变得温和”之义,чувствовать(感觉,感到,觉得)隐喻“有某种艺术审美感”、“认识到,意识到”之义,прикасаться(轻轻触及,碰一下;摸到)可以隐喻“(没有)尝一尝,(没有)尝过”、“领略,接触,使用”之义。它们引申而来的不同语义构成以下有关触觉动词喻义衍生方式的重要分析、考察对象。

再有,触觉感知意义动词通过认知隐喻能够形成同其他类感知动词隐喻相同或相近的衍生意义,比如,触觉感知意义动词同视觉感知、嗅觉感知一样,均可以衍化出“知道,明白”一类命题态度意义、“感到,觉得”这一心智活动意义以及“言语”活动意义等。不仅如此,不同感官感知域的隐喻意义还可能相互关联、照应,如触觉感知意义动词能衍生出嗅觉感知、听觉等感知活动意义,构成动词隐喻中的认知联觉或动作通感内容。

3 触觉动词喻义衍生方式

进一步讲,触觉动词隐喻意义是认知运作的结果,它包含自身独特的喻义衍生方式,以下从认知相似性、语义错置、意象图式、隐喻映射以及隐喻模式等方面分别对俄语触觉动词各次类的喻义衍生方式这一问题展开讨论。触觉动作行为不同于人的其他感知行为、活动,触觉动词语义特点也相应有别于其他动词类,它的隐喻衍生意义类型、特点与其他感知动词都有很大不同,进而其认知喻义衍生机制就相应有别,这在认知相似性、语义错置等各个方面都有反映。而我们将具体在触觉动词上述 10 个次语义类的隐喻分析中来考察、审视这一点。具体分析中,由于篇幅的原因,我们只能从各喻义次类中择例进行集中分析和讨论,各喻义次类的语义衍生方法内容将统合为触觉动词隐喻认知运行的有机整体,呈现出触觉动词喻义运作特征和性能。需要指出的是,为了通过特定动词进行语义衍生、运作内容的跟踪式分析,以下 5 个部分的动词选例将保持一致,同时也可以使相关分析的针对性、系统性更强。

3.1 认知相似性

认知相似性是触觉动词喻义衍生的基本认知条件。作为一种复杂的主观心理构建,“相似性”是触觉动词隐喻的认知基础、认知预存和联动性转换条件,是认知主体的知识能动性参与隐喻组构的表现,它蕴藏触觉动词喻义的来源,代表着认知者概念化努力的开始,它好比隐喻认知触发器和发动机,激活并驱动认知记忆同本体动作事况之间的类比点、实现一种心理—智能上的交汇、叠合,在心理机制中,通过动作之间存在的某种质的规定性将或抽象或具象的动作对象联结、并置起来,表现出心理实在之下动作本体和喻体之间的静态匹配关系。触觉动词隐喻的内部语义衍生同外部词汇派生之间一个很大的区别就在于,它的相似性言判背后有一种被称之为认知心理节奏和心理距离的东西,而这两个要素又反过来促成了相似关系的摄取和建立。在认知相似关系运作过程中,肢体器官的“触碰”同其他动作、意识之间的概念属性类比联系发挥实质性的作用,它所折射的是认知主体意识中客观外在世界同心理现实的对接和转换关系。下面对触觉动词喻义衍生中的动作相似关系进行具体分析。

резать(刺[眼、耳等])(Его голос режет слух; Режет в животе; Яркие краски режут глаз; Ледяной ветер режет лицо.) (他的声音刺耳; 肚子里像刀割一样痛; 鲜艳的颜色刺眼; 寒风刺脸。)隐喻“使痛苦,使伤心,刺伤,刺痛”: Поведение ученика режет сердце; Такое явление очень режет глаз. (学生的举止让人寒心; 这种现象令人看着扎眼[让人看着不舒服]。)该动词隐喻中,动作本体和喻体在动作感知、动作结果、动作行为感受—评价特点等方面表现出认知相似性。

ощущать(感觉出来,觉得)(ощущать запах табака, ощущать холод, ощущать боль в руках) (觉察出烟草味,觉得冷,感觉手疼痛)的身体感知意义可以隐喻衍生“意识到,认识到,心里感觉到”: Они ощутили свою ответственность; Он ощущал недостаток в научной

литературе; Друг ощущал ошибку в этом деле; С тех пор очей не осуша; Он ощущал недостаток в научной литературе; Друг ощущал ошибку в этом деле。(他们意识到了自己的责任; 他意识到了科学文献中的不足; 朋友认识到了在这件事上的错误。)该动词隐喻主要使用的是本体和喻体在动作结构特点、动作结果及动作心理判断方面的认知相似性。

осязать(触感到,摸出来)(осязать тело мальчика пальцами)(用手指触摸到小孩的身体)隐喻“觉察,发现”: Мы не только предчувствуем победу, мы и начинаем её осязать; Месть лишь тогда сладка, когда имеешь возможность видеть и осязать её плоды; Я сердцем осязую его присутствие во мне。(我们不仅预感到了胜利,而且开始觉察到了它;复仇只当你有机会看到并触摸到它的果实时,它才会是甜蜜的;我用心感受到他存在于我心中。)该动词隐喻操作中主要运用的是本体和喻体的动作结构(特点)相似、动作结果相似及动作功能相似。

жечься(灼人,烫人)(Утюг жжётся.)(熨斗烫人。)隐喻“东西贵得惊人,让人不敢问津”: Я не купил: очень жжётся. (我没买,东西贵得烫手。)该动词隐喻使用的是本体和喻体在动作感知、动作行为感受—评价特点及动作心理判断方面的认知相似性。

мертвель(失去生气,[肢体等]失去知觉,麻木)(Глаза больного мертвели; Лицо мертвеет; Ноги мертвеют; Пальцы мертвеют от холода.)(病人的眼睛失去生气;脸色僵硬;双腿失去知觉;手指冻得麻木。)隐喻另一具体动作“(地方)变得无生气,变得荒芜”: Дача мертвеет после их переселения; Старый склад мертвел; Половинка села мертвела в одну ночь。(他们搬家后别墅就没了生气;旧仓库已经变得荒芜了;一夜之间半个村庄都荒芜了。)该动词隐喻运用了本体和喻体在动作感知、动作结构(特点)、动作结果、动作行为感受—评价特点方面的认知相似性。

теплеть(暖和起来,变得暖和)(Воздух теплел; Комната быстро теплеет.)(空气变得暖和;房间很快暖和起来。)隐喻“(表情、眼神)变得温和”: Мимика Виктора постепенно теплеет; Глаза Симона теплели。(维克多的表情渐渐温和起来;西蒙的眼神温和起来。)该动词隐喻主要使用的是本体与喻体在动作感知、动作行为感受—评价特点及动作功能方面的认知相似性。

колоть(感觉刺痛)(Мне грудь колет; В боку колет.)(我胸中觉得刺痛;身体一侧感觉刺痛。)隐喻“挖苦、嘲笑”: Они колют противника язвительными словами. (他们用尖刻的话语挖苦对方。)该动词隐喻运用的是本体和喻体动作感知相似、动作结果相似、动作行为感受—评价特点相似以及动作功能相似。

ощупать([用手四处]摸索,探索)(Дедушка медленно ощупал карман; Хирург ощупал опухоль.)(爷爷慢慢摸索着衣兜;外科医生摸了摸患处。)隐喻“注视,打量”: Она ощупает девочку ласковыми глазами. (她用温柔的目光仔细打量小女孩。)该动词隐喻运作中的认知相似性表现为本体和喻体在动作感知、动作结构特点、动作(作用)方式或行为实现方式以及动作目标(终位)方面的相似。

прикасаться(轻轻触及,碰一下;摸到)(Она прикоснулась к моей руке; Он прикоснулся своими усами до щёк сына; Печка так накалилась, что нельзя прикоснуться.)(她碰了一下我的手;他用胡子触及儿子的面颊;炉子热得摸不得了。)隐喻另一具体动作“(没有)尝一尝,(没有)尝过”: Он не прикоснулся ни к малыку, ни к свежей икре. (他既没有尝过咸鱼脊肉,也没有尝过新鲜鱼子。)该动词隐喻使用了本体和喻体之间的动作结构(特点)相似性、动作(作用)方式或行为实现方式相似性及动作功能相似性认知特征。

трогать(摸,触)(Мальчик трусливо трогал экспонат.)(小孩胆怯地摸着展品。)隐喻另一具体动作“使微微一动,使微微现出,使变样”: Слабая улыбка трогает её губы; Волга была

совсем гладкая, чуть трогала её местами рябь。(她嘴角微微一动,掠过一丝笑容;伏尔加河波平如镜,只是偶尔泛起涟漪。)该动词隐喻运作表现出本体和喻体在动作感知、动作结构(特点)、动作结果以及动作功能方面的认知相似性。

трогать(摸,触)(Мальчик трусливо трогал экспонат。)(小孩胆怯地摸着展品。)隐喻“动用,使用,碰”这一具体动作意义: Не трогай мои книги; Отпускные деньги целы, я их не трогал; Потом Никитин долго не трогал своего дневника。(不要动我的书; 休假的工资如数都在,我没有动过; 尼基金过后很久都没有再碰自己的日记。)该动词隐喻主要使用的是本体和喻体在动作行为感受—评价特点、动作结构(特点)、动作结果及动作心理判断方面的认知相似性。

触觉动词隐喻的相似性集中体现在动作感知、动作结果、动作行为感受—评价特点及动作功能等方面的认知心理类同上。而这反映出触觉动作的直接感知性能、感知结果在人的认知联想中发挥了积极的作用,另一方面也表明触觉动作的认知识记在人的主观意识及价值评价系统中扮演了重要的角色,使本体动作表现获得了身体经验上的有力支撑。

3.2 隐喻语义错置

“语义错置”是动词隐喻的语义操作基础和前提,是动词隐喻产生及喻义生成的要件,它包含动词隐喻背后的语义实质——动作本体和喻体之间的事件及其内部要素之间的特殊逻辑范畴、语义关系和语义指向的“异置”关系,是两个动作不同范畴概念认知交集的意向构造协调方式,也是不同认知对象(包括动作事件参项)之间语义关联的节点,所反映的是动作认知意识调动和扩散机制,深层次上蕴涵着一个聚合性质的语义运算过程——内在动作觉悟、思想信息的嫁接和语义重构,一定意义上也体现出动词隐喻思维的曲折性与动词喻义衍进的特有逻辑属性。(参见彭玉海 2012; 2015)

语义错置以特定方式进入触觉动词隐喻过程,显性、隐性语义错置在此都发挥着积极的作用。从功能上看,动词隐喻语义错置中的矛盾性实际上是隐喻发生的信号,通过语义冲突发现隐喻的存在,并溯源而上寻找冲突发生的缘由,以求达成对动词隐喻的理解、动词喻义的生成。隐喻过程中,显性和隐性语义错置往往同时存在,但显性错置和隐性错置层的“Sub. IS A”和“Ob. IS B”有可能缺位,形成局部错置,而“X IS Y”隐性错置层却不可或缺。这表明,动词隐喻中,语义错置总会以某种方式存在,充分显示出其独特的认知意义功能,是动词隐喻机制运作的一个重要构件。以下针对触觉动词喻义衍生中的语义错置分析将依由“显性”到“隐性”的顺序展开。

显性错置: резать(刺[眼、耳等])(Его голос режет слух; Режет в животе; Яркие краски режут глаз; Ледяной ветер режет лицо。)(他的声音刺耳; 肚子里像刀割一样痛; 鲜艳的颜色刺眼; 寒风刺脸。)隐喻“使痛苦,使伤心,刺伤,刺痛”: Поведение ученика режет сердце; Такое явление очень режет глаз。(学生的举止让人寒心; 这种现象令人看着扎眼[让人看着不舒服]。)该动词喻义的显性错置表现为主体题元 поведение ученика, такое явление 分别同动词之间的语义冲突。这属于“局部错置”。

隐性错置: 动词 резать 隐喻的“X IS Y”层逻辑错置: Резать₂ есть резать₁, 题元名词之间的语义交叉冲突只反映在“Sub. IS A”的主体层错置: Поведение ученика / Такое явление есть голос / краски。“Ob. IS B”的客体层交叉错置也同样空缺。

显性错置: ощущать(感觉出来,觉得)(ощущать запах табака, ощущать холод, ощущать боль в руках)(觉察出烟草味,觉得冷,感觉手疼痛)的身体感知意义可以隐喻衍生“意识到,认识到,心里感觉到”: Они ощутили свою ответственность; Он ощущал недостаток в научной литературе; Друг ощущал ошибку в этом деле; С тех пор очей не осуша; Он

ощущал недостаток в научной литературе; Друг ощущал ошибку в этом деле。(他们意识到了自己的责任; 他意识到了科学文献中的不足; 朋友认识到了在这件事上的错误。)该动词喻义的显性错置表现为客体题元 *свою ответственность, недостаток, ошибку* 分别同动词之间的语义冲突。这也属于“局部错置”。

隐性错置: 动词 *ощущать* 隐喻的“X IS Y”层逻辑错置: *Ощущать₂ есть ощущать₁*, 题元名词之间的语义冲突反映在“Ob. IS B”的客体层错置: *Ответственность / Недостаток / Ошибка есть запах / холод / боль / очи*。这里“Sub. IS A”的主体层交叉错置也缺位。

显性错置: *осязать* (触觉到, 摸出来) (*осязать тело мальчика пальцами*) (用手指触摸到小孩的身体) 隐喻“觉察, 发现”: *Мы не только предчувствуем победу, мы и начинаем её осязать; Месть лишь тогда сладка, когда имеешь возможность видеть и осязать её плоды; Я сердцем осязую его присутствие во мне*。(我们不仅预感到了胜利, 而且开始觉察到了它; 复仇只当你有机会看到并触摸到它的果实时, 它才会是甜蜜的; 我用心感受到他存在于我心中。)该动词喻义的显性错置表现为 *плоды мести, его присутствие* 同动词语义之间的范畴冲突。这属于“局部错置”。

隐性错置: 动词 *осязать* 隐喻的“X IS Y”层逻辑错置: *Осязать₂ есть осязать₁*, 题元名词之间的语义冲突反映在“Ob. IS B”的客体交叉层错置: *Победа / Плоды мести / Его присутствие есть тело мальчика / предмет*。这里“Sub. IS A”的主体层交叉错置也空缺。

显性错置: *жечься* (灼人, 烫人) (*Утюг жжётся*) (熨斗烫人。)隐喻“东西贵得惊人, 让人不敢问津”: *Я не купил: (товар) очень жжётся*。(我没买, 东西贵得烫手。)该动词喻义的显性错置表现为主体题元 *товар* 同动词之间的语义冲突。

隐性错置: 动词 *жечься* 隐喻的“X IS Y”层逻辑错置: *Жечься₂ есть жечься₁*, 题元名词之间的语义冲突表现在“Sub. IS A”的主体层错置: *Товар есть утюг*。³

显性错置: *мертвель* (失去生气, [肢体等]失去知觉, 麻木) (*Глаза больного мертвели; Лицо мертвеет; Ноги мертвеют; Пальцы мертвеют от холода*) (病人的眼睛失去生气; 脸色僵硬; 双腿失去知觉; 手指冻得麻木。)隐喻另一具体动作“(地方)变得无生气, 变得荒芜”: *Дача мертвеет после их переселения; Старый склад мертвел; Половинка села мертвела в одну ночь*。(他们搬家后别墅就没了生气; 旧仓库已经变得荒芜了; 一夜之间半个村庄都荒芜了。)该动词喻义的显性错置表现为主体题元 *дача, старый склад, половинка села* 分别同动词之间的语义冲突。

隐性错置: 动词 *мертвель* 隐喻的“X IS Y”层逻辑错置: *Мертвель₂ есть мертвель₁*, 题元名词之间的语义冲突反映在“Sub. IS A”的主体层错置: *Дача / Старый склад / Половинка села есть глаза / лицо / ноги / пальцы*。

显性错置: *теплеть* (暖和起来, 变得暖和) (*Воздух теплел; Комната быстро теплеет*) (空气变得暖和; 房间很快暖和起来。)隐喻“(表情、眼神)变得温和”: *Мимика Виктора постепенно теплеет; Глаза Симона теплели*。(维克多的表情渐渐温和起来; 西蒙的眼神温和起来。)该动词喻义的显性错置表现为主体题元 *мимика, глаза* 同动词之间的语义冲突。

隐性错置: 动词 *теплеть* 隐喻的“X IS Y”层逻辑错置: *Теплеть₂ есть теплеть₁*, 题元名词之间的语义冲突体现在“Sub. IS A”的主体层错置: *Мимика / Глаза есть воздух / комната*。

显性错置: *колоть* (感觉刺痛) (*Мне грудь колет; В боку колет*) (我胸中觉得刺痛; 身体一侧感觉刺痛。)隐喻“挖苦、嘲笑”: *Они колют противника язвительными словами*。(他们用尖刻的话语挖苦对方。)该动词喻义的显性错置表现为客体题元 *противник* 同动词之间的

语义冲突。

隐性错置：动词 **колоть** 隐喻的“X IS Y”层逻辑错置：**Колоть₂ есть колоть₁**，题元名词之间的语义冲突反映在“Ob. IS B”的客体层错置：**Противник есть грудь / бок**。

显性错置：**ощупать**（[用手四处]摸索，探索）（Дедушка медленно **ощупал** карман; Хирург **ощупал** опухоль.）（爷爷慢慢摸索着衣兜；外科医生摸了摸肿处。）隐喻“注视，打量”：**Она ощупает девочку ласковыми глазами.**（她用温柔的目光仔细打量小女孩。）该动词喻义的显性错置表现为客体题元 **девочка** 同动词之间的语义冲突。值得注意的是，该显性语义错置具体实现为题元次语义范畴的冲突：原来非生命的具体事物在此变为生命体“人”或动物。属于“局部错置”。

隐性错置：动词 **ощупать** 隐喻的“X IS Y”层逻辑错置：**Ощупать₂ есть ощупать₁**，题元名词之间的语义交叉冲突反映在“Ob. IS B”的客体层错置：**Девочка (Человек) есть карман / опухоль (предмет).** 这里“Sub. IS A”的主体层交叉错置缺位。

显性错置：**прикасаться**（轻轻触及，碰一下；摸到）（Она **прикоснулась** к моей руке; Он **прикоснулся** своими усами до щёк сына; Печка так накалилась, что нельзя **прикоснуться**。）（她碰了一下我的手；他用胡子触及儿子的面颊；炉子热得摸不得了。）隐喻另一具体动作“（没有）尝一尝，（没有）尝过”：**Он не прикоснулся ни к малыку, ни к свежей икре.**（他既没有尝过咸鱼脊肉，也没有尝过新鲜鱼子。）该动词喻义的显性错置表现为客体题元 **малык, икра** 同动词之间的语义冲突。只是这一语义错置具体实现为题元次语义范畴的冲突：原来一般性的具体事物在此变为特定的事物——食物（**съедобное**）。这属于“局部错置”。

隐性错置：动词 **прикасаться** 隐喻的“X IS Y”层逻辑错置：**Прикасаться₂ есть прикасаться₁**，题元名词之间的语义冲突也只反映在“Ob. IS B”的客体层错置：**Малык / Искра (съедобное) есть рука / усы / печка (общий предмет).** “Sub. IS A”的主体层交叉错置也同样出现空缺。

显性错置：**трогать**（摸，触）（Мальчик трусливо **трогал** экспонат.）（小孩胆怯地摸着展品。）隐喻另一具体动作“使微微一动，使微微现出，使变样”：**Слабая улыбка **трогает** её губы; Волга была совсем гладкая, чуть **трогала** её местами рябь.**（她嘴角微微一动，掠过一丝笑容；伏尔加河波平如镜，只是偶尔泛起涟漪。）该动词喻义的显性错置表现为主体题元 **слабая улыбка, рябь** 同动词之间的语义冲突。

隐性错置：动词 **трогать** 隐喻的“X IS Y”层逻辑错置：**Трогать₂ есть трогать₁**，题元名词之间的语义冲突只反映在“Sub. IS A”的主体层错置：**Слабая улыбка / Рябь есть мальчик.**

显性错置：**трогать**（摸，触）（Мальчик трусливо **трогал** экспонат.）（小孩胆怯地摸着展品。）隐喻“动用，使用，碰”这一具体动作意义：**Не **трогай** мои книги; Отпускные деньги целы, я их не **трогал**; Потом Никитин долго не **трогал** своего денвника.**（不要动我的书；休假的工资如数都在，我没有动过；尼基金过后很久都没有再碰自己的日记。）该动词喻义的显性错置表现为特殊的“零错置”关系，此时主、客体题元同动词之间在范畴语义上并不矛盾。

隐性错置：动词 **трогать** 隐喻的“X IS Y”层逻辑错置：**Трогать₂ есть трогать₁**，与零位显性错置相关，动词题元名词之间的语义交叉冲突也同样不存在，形成这一层次的隐性错置缺位。

由此可见，“语义错置”是动词隐喻构架的语义操作单元和语义信息处理条件，它代表动作经验集的特殊语义简化与切分方式，构成触觉动词隐喻的范畴性预设和语义经验基础，实现动作隐喻内部概念语义的范畴性比对、交叉、错接，有关动作事象抽象经验的建构通常

是在它背后自觉的语义冲突意识中来完成的。

3.3 隐喻意象图式

作为隐喻认知基础的意象图式是人类经验和理解中的一种抽象关系和具体意象，“是人们与外界互相感知、互相作用的过程中，不断反复出现的、赋予我们经验一致性结构的动态性模式”（M. Johnson 1987: 23; G. Lakoff 1987: 267）。意象图式对动作事件内容进行编码，对结构信息进行整合、提取，交织组织起经验知识的网络和概念结构，动作喻体、原型包含的实例（事例）关系是意象图式和概念结构的重要心理基础和语义内核及语义操作对象、内容，动词隐喻过程中通过对本体和喻体动作对应的意象概念内容、关系进行认知比照和对接处理，从而形成心理现实中的动作形象画面（意念化的心理剪影、视象）和功能图式框架。意象图式好比动词隐喻的认知能量汇聚点、输出点，而概念结构一方面是触觉动词隐喻语义表现和概念化的方式，另一方面又是触觉动词隐喻语义变化的认知转换动因和结果，最终统归于其喻义衍生的意象图式基核。因此，隐喻意象图式构成触觉动词喻义衍生之中的实质内容及概念内容条件，是构成动词隐喻的语义储备、语义比照（类比）、语义获取途径和语义运转（转换）条件。此外，触觉动词隐喻的意象图式所含的动作认知内容同人的身体感受及其相关的主观意识和体会相关，图式中的联想性成分较直接体现出身体具象意识的概念化内涵。以下是俄语触觉动词喻义衍生中意象图式内容的相关具体分析。

резать (刺[眼、耳等]) (Его голос режет слух; Режет в животе; Яркие краски режут глаз; Ледяной ветер режет лицо.) (他的声音刺耳; 肚子里像刀割一样痛; 鲜艳的颜色刺眼; 寒风刺脸。) 隐喻“使痛苦, 使伤心, 刺伤, 刺痛”: Поведение ученика режет сердце; Такое явление очень режет глаз. (学生的举止让人寒心; 这种现象令人看着扎眼[让人看着不舒服]。) 该动词隐喻主要使用了形象—感知图式、重力—性质图式及重力—方式图式。

ощущать (感觉出来, 觉得) (ощущать запах табака, ощущать холод, ощущать боль в руках) (觉察出烟草味, 觉得冷, 感觉手疼痛) 的身体感知意义可以隐喻衍生“意识到, 认识到, 心里感觉到”: Они ощутили свою ответственность; Он ощущал недостаток в научной литературе; Друг ощущал ошибку в этом деле; С тех пор очей не осуша; Он ощущал недостаток в научной литературе; Друг ощущал ошибку в этом деле. (他们意识到了自己的责任; 他意识到了科学文献中的不足; 朋友认识到了在这件事上的错误。) 该动词隐喻运作体现出来的主要是重力—方式图式、重力—性质图式。

осязать (触觉到, 摸出来) (осязать тело мальчика пальцами) (用手指触摸到小孩的身体) 隐喻“觉察, 发现”: Мы не только предчувствуем победу, мы и начинаем её осязать; Месть лишь тогда сладка, когда имеешь возможность видеть и осязать её плоды; Я сердцем осязую его присутствие во мне. (我们不仅预感到了胜利, 而且开始觉察到了它; 复仇只当你有机会看到并触摸到它的果实时, 它才会是甜蜜的; 我用心感受到他存在于我心中。) 该动词隐喻主要运用了形象—感知图式、重力—方式图式、重力—结果图式。

жечься (灼人, 烫人) (Утюг жжётся.) (熨斗烫人。) 隐喻“东西贵得惊人, 让人不敢问津”: Я не купил: очень жжётся. (我没买, 东西贵得烫手。) 该动词隐喻使用了形象—感知图式、重力—性质图式及状态图式, 充分表现出施喻者的认知心理诉求。

мертвель (失去生气, [肢体等]失去知觉, 麻木) (Глаза больного мертвели; Лицо мертвеет; Ноги мертвеют; Пальцы мертвеют от холода.) (病人的眼睛失去生气; 脸色僵硬; 双腿失去知觉; 手指冻得麻木。) 隐喻另一具体动作“(地方)变得无生气, 变得荒芜”: Дача мертвеет после их переселения; Старый склад мертвел; Половинка села мертвела в одну ночь. (他们搬家后别墅就没了生气; 旧仓库已经变得荒芜了; 一夜之间半个村庄都荒芜了。) 该动词隐喻主要使用了形象—感知图式、重力—结果图式及状态图式。

теплеть (暖和起来, 变得暖和) (Воздух теплел; Комната быстро теплеет.) (空气变得暖和; 房间很快暖和起来。) 隐喻“(表情、眼神)变得温和”: Мимика Виктора постепенно теплеет; Глаза Симона теплели. (维克多的表情渐渐温和起来; 西蒙的眼神温和起来。) 该动词隐喻使用的主要是形象—感知图式、存在—过程图式及状态图式。这是由生理触觉感知到心理感知的意象性联觉, 通过喻体具体动作的形象化认知联想, 把类同的本体动作的情感存在状态和心理感受过程生动、直观地呈现出来。

колоть (感觉刺痛) (Мне грудь колет; В боку колет.) (我胸中觉得刺痛; 身体一侧感觉刺痛。) 隐喻“挖苦、嘲笑”: Они колют противника язвительными словами. (他们用尖刻的话语挖苦对方。) 该动词隐喻运作表现出来的主要是形象—感知图式、重力—方式图式、重力—性质图式。这里施喻者的认知判断成分较为突出。

ощупать ([用手四处]摸索, 探索) (Дедушка медленно ощупал карман; Хирург ощупал опухоль.) (爷爷慢慢摸索着衣兜; 外科医生摸了摸肿处。) 隐喻“注视, 打量”: Она ощупает девочку ласковыми глазами. (她用温柔的目光仔细打量小女孩。) 该动词隐喻操作主要使用了形象—感知图式、重力—方式图式。

прикасаться (轻轻触及, 碰一下; 摸到) (Она прикоснулась к моей руке; Он прикоснулся своими усами до щёк сына; Печка так накалила, что нельзя прикоснуться.) (她碰了一下我的手; 他用胡子触及儿子的面颊; 炉子热得摸不得了。) 隐喻另一具体动作“(没有)尝一尝, (没有)尝过”: Он не прикоснулся ни к малыку, ни к свежей икре. (他既没有尝过咸鱼脊肉, 也没有尝过新鲜鱼子。) 该动词隐喻主要采用的是形象—感知图式、重力—方式图式及连接图式。其中重力—方式图式和连接图式共同凸显出本体动作中主体同客体事物之间的作用关系和交集方式特征。

трогать (摸, 触) (Мальчик трусливо трогал экспонат.) (小孩胆怯地摸着展品。) 隐喻另一具体动作“使微微一动, 使微微现出, 使变样”: Слабая улыбка трогает её губы; Волга была совсем гладкая, чуть трогала её местами рябь. (她嘴角微微一动, 掠过一丝笑容; 伏尔加河波平如镜, 只是偶尔泛起涟漪。) 该动词隐喻主要运用的是形象—感知图式、重力—方式图式及重力—结果图式。

трогать (摸, 触) (Мальчик трусливо трогал экспонат.) (小孩胆怯地摸着展品。) 隐喻“动用, 使用, 碰”这一具体动作意义: Не трогай мои книги; Отпускные деньги целы, я их не трогал; Потом Никитин долго не трогал своего дневника. (不要动我的书; 休假的工资如数都在, 我没有动过; 尼基金过后很久都没有再碰自己的日记。) 该动词隐喻操作主要使用了形象—感知图式、重力—方式图式及重力—性质图式。

分析发现, 触觉动词隐喻的意象图式主要表现为动作的形象—感知图式、重力—性质图式及重力—方式图式。这表明触觉动作的形象描述功能、力的作用性质及力的作用方式在动作事件的认知语义表现中起到了十分重要的作用。

3.4 隐喻映射

“隐喻映射”具体落实意象图式结构之间的内容衔接、意象图式逻辑结构的转移, 它将图式间的匹配事件因子进行相应认知加工, 并在本体动作的语义意识、语义描写和语义表现中记载下新的事件结构关系, 从而确立起新的动作语义实质和语义关系, 构建起动作本体语义信息登录、转化、联觉的基本认知路径。它打破了原有动作范畴的概念分野, 实现概念框架的异动、转合, 是主观化词义极为重要的一个认知切换和认知操作环节, 形成动词隐喻机制的核心步骤。对触觉动词喻义衍生关系而言, 正是借助隐喻映射, “身体动作”概念域同“非身体动作”概念域之间才能进行认知迁移, 实现动作意象图式的转换、将动作喻体实质

概念内容投射于本体动作的概念结构之中，建立起动作本体与喻体之间特殊的“认知守恒”和新的动作事件框架，进而有了相关动词新的语义结构内容。

相比于其他次语义类感知动词，触觉动词对应的行为概念语义更为具体、可感一些。与此相关，触觉动词隐喻的认知映射是把感知性较实在的行为概念域投射到抽象的动作域或者（较少）另一具体性质的行为域，因而喻体动作域的认知映射和转移表现更为具体、丰富。

резать (刺[眼、耳等]) (Его голос режет слух; Режет в животе; Яркие краски режут глаз; Ледяной ветер режет лицо.) (他的声音刺耳; 肚子里像刀割一样痛; 鲜艳的颜色刺眼; 寒风刺脸。) 隐喻“使痛苦, 使伤心, 刺伤, 刺痛”: Поведение ученика режет сердце; Такое явление очень режет глаз. (学生的举止让人寒心; 这种现象令人看着扎眼[让人看着不舒服]。) 该动词隐喻使用的是由具体感知动作域向抽象心理活动域的映射。

ощущать (感觉出来, 觉得) (ощущать запах табака, ощущать холод, ощущать боль в руках; С тех пор очей не осушала, И в сердце ад я ощущала, Оставшись в горестной стране...) (觉察出烟草味, 觉得冷, 感觉手疼痛; 从那时起我眼泪就没有干过, 感到内心成了地狱, 生活在痛苦的世界里……) 隐喻“意识到, 认识到”: Они ощутили свою ответственность; Он ощущал недостаток в научной литературе; Друг ощущал ошибку в этом деле. (他们意识到了自己的责任; 他意识到了科学文献中的不足; 朋友认识到了在这件事上的错误。) 该动词隐喻运作使用的是由具体(生理)感知动作域向抽象智力活动域的映射。

осязать (触觉到, 摸出来) (осязать тело мальчика пальцами) (用手指触摸到小孩的身体) 隐喻“觉察, 发现”: Мы не только предчувствуем победу, мы и начинаем её осязать; Месть лишь тогда сладка, когда имеешь возможность видеть и осязать её плоды; Я сердцем осязую его присутствие во мне. (我们不仅预感到了胜利, 而且开始觉察到了它; 复仇只当你有机会看到并触摸到它的果实时, 它才会是甜蜜的; 我用心感受到他存在于我心中。) 该动词隐喻表现出来的是由具体感知动作域向抽象心智活动域的映射。

жечься (灼人, 烫人) (Утюг жжётся.) (熨斗烫人。) 隐喻“东西贵得惊人, 让人不敢问津”: Я не купил: очень жжётся. (我没买, 东西贵得烫手。) 该动词隐喻使用的是由具体感知动作域向抽象评价活动域的映射。

мертвель (失去生气, [肢体等]失去知觉, 麻木) (Глаза больного мертвели; Лицо мертвеет; Ноги мертвеют; Пальцы мертвеют от холода.) (病人的眼睛失去生气; 脸色僵硬; 双腿失去知觉; 手指冻得麻木。) 隐喻另一具体动作“(地方)变得无生气, 变得荒芜”: Дача мертвеет после их переселения; Старый склад мертвел; Половинка села мертвела в одну ночь. (他们搬家后别墅就没了生气; 旧仓库已经变得荒芜了; 一夜之间半个村庄都荒芜了。) 该动词隐喻使用的是由一个具体动作域向另一具体动作域的映射、由直接感知动作域向间接感知动作域的映射。

теплеть (暖和起来, 变得暖和) (Воздух теплел; Комната быстро теплеет.) (空气变得暖和; 房间很快暖和起来。) 隐喻“(表情、眼神)变得温和”: Мимика Виктора постепенно теплеет; Глаза Симона теплели. (维克多的表情渐渐温和起来; 西蒙的眼神温和起来。) 该动词隐喻使用的也同样是具体动作域之间的映射、由直接感知动作域向间接感知动作域的映射。

колоть (感觉刺痛) (Мне грудь колет; В боку колет.) (我胸中觉得刺痛; 身体一侧感觉刺痛。) 隐喻“挖苦、嘲笑”: Они колют противника язвительными словами. (他们用尖刻的话语挖苦对方。) 该动词隐喻使用的是由感知动作域向抽象言语活动域的映射。

ощупать([用手四处]摸索, 探索)(Дедушка медленно ощупал карман; Хирург ощупал опухоль.)(爷爷慢慢摸索着衣兜; 外科医生摸了摸肿处。)隐喻“注视, 打量”: Она ощупает девочку ласковыми глазами.(她用温柔的目光仔细打量小女孩。)该动词隐喻使用的是具体动作域之间的映射、由触觉动作域向视力动作域的映射。

прикасаться(轻轻触及, 碰一下; 摸到)(Она прикоснулась к моей руке; Он прикоснулся своими усами до щёк сына; Печка так накалена, что нельзя прикоснуться.)(她碰了一下我的手; 他用胡子触及儿子的面颊; 炉子热得摸不得了。)隐喻另一具体动作“(没有)尝一尝, (没有)尝过”: Он не прикоснулся ни к малышу, ни к свежей икре.(他既没有尝过咸鱼脊肉, 也没有尝过新鲜鱼子。)该动词隐喻使用的也是由一具体动作域向另一具体动作域的映射。

трогать(摸, 触)(Мальчик трусливо трогал экспонат.)(小孩胆怯地摸着展品。)隐喻另一具体动作“使微微一动, 使微微现出, 使变样”: Слабая улыбка трогает её губы; Волга была совсем гладкая, чуть трогала её местами рябь.(她嘴角微微一动, 掠过一丝笑容; 伏尔加河波平如镜, 只是偶尔泛起涟漪。)该动词隐喻使用的同样是由具体动作域向另一具体动作域的映射。通过触觉动作形象化地表现出事物关系状态。

трогать(摸, 触)(Мальчик трусливо трогал экспонат.)(小孩胆怯地摸着展品。)隐喻“动用, 使用, 碰”这一具体动作意义: Не трогай мои книги; Отпускные деньги целы, я их не трогал; Потом Никитин долго не трогал своего дневника.(不要动我的书; 休假的工资如数都在, 我没有动过; 尼基金过后很久都没有再碰自己的日记。)该动词隐喻使用的同样是由具体动作域向抽象性质的具体动作域、准抽象域的映射, 使包含一定抽象概括性的异质集合行为得以简化、单一的体现。

观察发现, 触觉动词隐喻的认知映射无论是由具体动作域向抽象动作域的投射, 还是向另一具体动作概念域的转移, 都充分调动了日常生活中常见的触觉行为体验, 并借助这一身体经验形成的认知熟觉来构建心理现实中新的动作概念结构、概念域。

3.5 隐喻模式

“隐喻模式”是抽取动作本体和喻体事件关系实质的工作方法, 其背后是一个从动作表象深入到动作深层本质的复杂操作过程, 由此提炼出有关动作对象的认知思维类型化处理范式, 因而代表着动词隐喻工作机制的思想精髓。动词隐喻模式的基本认知功能和价值在于它的思维统合性, 它可以在动作本体与喻体之间达成心理体验的单一性和一致性, 便于从一个动作的特定内涵中复制或催生出新的动作意涵, 为动词喻义的生成提供了一个可操作的动作认知形态和动作肖像的概念系统照应模型。将隐喻模式同喻义衍生系统中的上述相关方式、环节联系起来, 可以看出, 隐喻映射背后起认知操作和思维支撑作用的是隐喻模式, 隐喻模式为认知映射提供基本思想方式、线索和思维进路, 它处理并统辖着动词事件认知域意象内容, 对意象图式、概念结构内容进行加工、梳理和范畴化, 建立起动词事件之间的范畴语义联系和事理—概念逻辑关系, 进而帮助认知主体以模式化方式驾驭动词事件认知材料、实现认知概念域迁移, 从而也使隐喻映射得以顺利进行。因此, 动词喻义产出过程中, 隐喻模式与隐喻映射实质上是一种相辅相成的关系。总体上看, 俄语动词喻义衍生的隐喻操作模式包括结构隐喻、方位隐喻和本体隐喻(参见彭玉海, 于鑫 2014)。以下对此展开具体分析。

резать(刺[眼、耳等])(Его голос режет слух; Режет в животе; Яркие краски режут глаз; Ледяной ветер режет лицо.)(他的声音刺耳; 肚子里像刀割一样痛; 鲜艳的颜色刺眼; 寒风刺脸。)隐喻“使痛苦, 使伤心, 刺伤, 刺痛”: Поведение ученика режет сердце; Такое явление очень режет глаз.(学生的举止让人寒心; 这种现象令人看着扎眼[让人看着不舒服]。)该动词隐喻操作使用的是本体隐喻模式, 在抽象情绪感受实体化的同时, 认知迁移逻辑性也得以彰显。

ощущать (感觉出来, 觉得) (ощущать запах табака, ощущать холод, ощущать боль в руках) (觉察出烟草味, 觉得冷, 感觉手疼痛) 的身体感知意义可以隐喻衍生“意识到, 认识到, 心里感觉到”: Они ощутили свою ответственность; Он ощущал недостаток в научной литературе; Друг ощущал ошибку в этом деле; С тех пор очей не осуша; Он ощущал недостаток в научной литературе; Друг ощущал ошибку в этом деле. (他们意识到了自己的责任; 他意识到了科学文献中的不足; 朋友认识到了在这件事上的错误。) 该动词隐喻运用的也是本体隐喻认知模式。

осязать (触感到, 摸出来) (осязать тело мальчика пальцами) (用手指触摸到小孩的身体) 隐喻“觉察, 发现”: Мы не только предчувствуем победу, мы и начинаем её осязать; Месть лишь тогда сладка, когда имеешь возможность видеть и осязать её плоды; Я сердцем осязую его присутствие во мне. (我们不仅预感到了胜利, 而且开始觉察到了它; 复仇只当你有机会看到并触摸到它的果实时, 它才会是甜蜜的; 我用心感受到他存在于我心中。) 该动词隐喻操作同样使用了本体隐喻模式。

жечься (灼人, 烫人) (Утюг жжётся.) (熨斗烫人。) 隐喻“东西贵得惊人, 让人不敢问津”: Я не купил: очень жжётся. (我没买, 东西贵得烫手。) 该动词隐喻操作也使用了本体隐喻认知模式, 使抽象的评价活动得以具象化体现。

мертветь (失去生气, [肢体等]失去知觉, 麻木) (Глаза больного мертвели; Лицо мертвеет; Ноги мертвеют; Пальцы мертвеют от холода.) (病人的眼睛失去生气; 脸色僵硬; 双腿失去知觉; 手指冻得麻木。) 隐喻另一具体动作“(地方)变得无生气, 变得荒芜”: Дача мертвеет после их переселения; Старый склад мертвел; Половинка села мертвела в одну ночь. (他们搬家后别墅就没了生气; 旧仓库已经变得荒芜了; 一夜之间半个村庄都荒芜了。) 该动词隐喻主要使用的是结构隐喻模式, 而由于这里本体动作中的间接感知具有一定抽象概括性, 所以操作过程中也掺杂了一定本体隐喻的认知成分。

теплеть (暖和起来, 变得暖和) (Воздух теплел; Комната быстро теплеет.) (空气变得暖和; 房间很快暖和起来。) 隐喻“(表情、眼神)变得温和”: Мимика Виктора постепенно теплеет; Глаза Симона теплели. (维克多的表情渐渐温和起来; 西蒙的眼神温和起来。) 这里的本体动作也包含有一定的理性判断因素, 该动词隐喻操作使用的也是结构隐喻兼以本体隐喻的复合认知模式。

колоть (感觉刺痛) (Мне грудь колет; В боку колет.) (我胸中觉得刺痛; 身体一侧感觉刺痛。) 隐喻“挖苦、嘲笑”: Они колют противника язвительными словами. (他们用尖刻的话语挖苦对方。) 该动词隐喻操作使用的是本体隐喻模式, 抽象的言语评价活动得以具体呈现。

ощупать ([用手四处]摸索, 探索) (Дедушка медленно ощупал карман; Хирург ощупал опухоль.) (爷爷慢慢摸索着衣兜; 外科医生摸了摸肿处。) 隐喻“注视, 打量”: Она ощупает девочку ласковыми глазами. (她用温柔的目光仔细打量小女孩。) 该动词隐喻操作运用的是结构隐喻认知模式, 通过具体触觉动作的结构关系来建构感知动作的概念结构内容。

прикасаться (轻轻触及, 碰一下; 摸到) (Она прикоснулась к моей руке; Он прикоснулся своими усами до щёк сына; Печка так накалилась, что нельзя прикоснуться.) (她碰了一下我的手; 他用胡子触及儿子的面颊; 炉子热得摸不得了。) 隐喻另一具体动作“(没有)尝一尝, (没有)尝过”: Он не прикоснулся ни к малышу, ни к свежей икре. (他既没有尝过咸鱼脊肉, 也没有尝过新鲜鱼子。) 该动词隐喻使用的是结构隐喻模式, 通过触觉动作结构来组织味觉动作的概念结构。

трогать (摸, 触) (Мальчик трусливо трогал экспонат.) (小孩胆怯地摸着展品。) 隐喻另

一具体动作“使微微一动，使微微现出，使变样”：Слабая улыбка трогает её губы; Волга была совсем гладкая, чуть трогала её местами рябь. (她嘴角微微一动，掠过一丝笑容；伏尔加河波平如镜，只是偶尔泛起涟漪。)该动词隐喻操同样运用了结构隐喻认知模式，触觉动作的概念结构反映出行为致使关系和状态呈现的动作架构。

трогать (摸，触) (Мальчик трусливо трогал экспонат.) (小孩胆怯地摸着展品。)隐喻“动用，使用，碰”这一具体动作意义：Не трогай мои книги; Отпускные деньги целы, я их не трогал; Потом Никитин долго не трогал своего дневника. (不要动我的书；休假的工资如数都在，我没有动过；尼基金过后很久都没有再碰自己的日记。)该动词隐喻操作使用的是结构隐喻兼以本体隐喻的复合模式，喻体触觉感知动作结构较为直观、形象地呈现出本体动作所包含的“复杂行为集合”概念结构。

归纳起来，触觉动词隐喻的认知模式有较为直观的动作框架和心理参照点，其具体操作主要使用的是本体隐喻和结构隐喻模式（方位隐喻鲜有涉及），通过本体隐喻使抽象本体动作获得触觉动作的具体行为的认知功能和特性，而借由结构隐喻赋予本体动作以一种触觉身体经验上的认知结构、过程特点、行为方式等方面的心理空间，使另一具体动作域的行为有了更为实在而又形象的认知表现。

4 结束语

认知语义很大程度上是一种身体活动、身体经验的语言意识再现、延续和深化，这一认知关联性在触觉动词的喻义衍生过程中得到了强有力的证明。以上分析显示，俄语触觉动词蕴藏着强大的认知隐喻潜能，有着极为丰富的隐喻意义类型，而这些不同的喻义类型背后有一套独特的认知操作方法、手段和机制支撑着它，这一机制包含相似性、语义错置、意象图式、隐喻映射及隐喻模式等认知运作内容，它们既是俄语触觉动词隐喻建构的语义条件，又直接参与动词隐喻操作过程，发挥着语义基础和语义产出的双重效应和功能，这构成其隐喻运作的一个重要特点，也显示出“动作—事件”认知环节的（衔接）贯连性和功能交织性。另外，认知相似性在触觉动词喻义衍生中发挥着基础性的作用，而语义错置的重要性表现为它塑造出触觉动词隐喻的特殊逻辑范畴语义关系，这种思维认识逻辑性是其隐喻产生的基本要件和运作前提，也因如此，不同次类触觉动词隐喻的语义错置表现出较强的共性特征。研究还表明，同一次范畴触觉动词的喻义在衍生方式上存在（一定）共性特征，不同次范畴动词的喻义运作则存在明显不同，这从触觉动词这一特定对象和角度反映出动词喻义不同，则其隐喻特点、隐喻衍生方式也或多或少相应不同的语义机制，这是语言认知语义特点具体而重要的体现。还想指出的是，通过触觉动词喻义研究可以看出，俄语动词的隐喻意义是一个多方面认知因素协同参与、共同作用的结果，该意义系统的能产性、能动性从一个独特视角清晰地反映出动词隐喻的重要认知功能和积极认知效应。

附注

1 所谓“认知熟觉”是指由“内在经验、外在经验”（彭宣维 2013: 6）等身体经验积淀、升华而来的认知记忆和心理经验内容。

2 这里的“物理作用行为意义”所针对的是触觉感知活动也可能会引申出来的具体动作意义，从这一点上说，俄语触觉动词不仅可以从物理感知到心理感知，也可以从感官感知向行为感知延伸。

3 这里的 товар 实际是一种抽象的概念实体，而不是具有一般实体性的具体事物，所以仍有语义交叉错置关系。

参考文献

- [1] Авдевина О.Ю. Семантика «Состояние V. Действие» в содержании перцептивных глаголов[J]. Известия Саратовского государственного университета. Филология. Журналистика. 2012, №.1. Вып. 2.
- [2] Апресян Ю.Д. Избранные труды (т. II). Интегральное описание языка и системная лексикография[M]. Москва: Языки русской культуры, 1995.
- [3] Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт[M]. Москва: Наука, 1988.
- [4] Бабенко Л.Г., Волчкова И.М. и др. Толковый словарь русских глаголов: Идеографическое описание. Синонимы. Антонимы. Английские эквиваленты[Z]. Москва: АСТ-ПРЕСС Книга, 2009.
- [5] Кравченко А.В. От языкового мифа к биологической реальности: переосмысляя познавательные установки языкознания[M]. Москва: Рукописные памятники Древней Руси, 2013.
- [6] Моисеева С.А. Особенности семантики глаголов восприятия в языке и речи (На западнороманском языковом материале)[OL]. http://archive.nbuv.gov.ua/portal/soc_gum/VKnlu/fil/2009_1/13.
- [7] Русский Викисловарь. <https://ru.wiktionary.org/wiki/>
- [8] Сафонова И.А. Модуляционно-деривационные семантические изменения древнерусских глаголов восприятия[D]. Калининград, Российский государственный университет имени Иммануила Канта, 2008.
- [9] Johnson M. *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason*[M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1987.
- [10] Lakoff G. *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*[M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1987.
- [11] 邓奇, 杨忠. 英汉感官形容词语义认知与语义功能研究[J]. 外语研究, 2014(1).
- [12] 杜桂枝. 语言中不确定情景的多维度阐释[J]. 中国俄语教学, 2012(2).
- [13] 李洪儒. 感知命题意向谓词[J]. 外语学刊, 2003(2).
- [14] 刘玉梅. 后语哲视阈下“意义世界”的建构[J]. 外国语文, 2013(1).
- [15] 林正军. 英语感知动词词义衍化的认知研究[J]. 外语教学, 2011(6).
- [16] 彭宣维. 系统功能语言学概念语法隐喻新探[J]. 当代外语研究, 2013(11).
- [17] 彭玉海. 试论俄语动词隐喻显性语义错置——俄语动词多义性的分析[J]. 外语与外语教学, 2012(5).
- [18] 彭玉海. 动词隐喻的隐性语义错置[J]. 解放军外国语学院学报, 2015(1).
- [19] 彭玉海, 于鑫. 试论俄语动词隐喻模式——也谈动词多义衍生[J]. 外语教学, 2014(1).
- [20] 颜志科. 俄语隐喻性言语动词的认知分析[J]. 中国俄语教学, 2011(4).

Concerning the Metaphorical Meaning of Tactile Verbs and Its Derivative Method

PENG Yu-hai PENG Huan

(Centre for Russian Language, Literature and Culture Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: Tactile verbs closely relate to human body experience and social activities. Their prominent property of “embodiment” projects and develops very rich cognitive metaphorical meanings in the lexical system of language, forms a wide metaphorical meaning network of tactile verbs. On the one hand, the article will analyse semantic sub-categories of tactile verbs’ metaphorical meanings; on the other hand, cognitive derivative method of the metaphorical meaning types will be discussed, hoping to find the hidden internal mechanism and method system in lexical meaning changes, expand the research

perspective of word meaning and deepen the semantic study of verb polysemy.

Key words: tactile verbs; metaphorical meaning; subcategorization; derivative method

基金项目: 本文研究系国家社科基金项目“俄语动词隐喻机制研究”(批准号: 11BYY123)的成果。

作者简介: 彭玉海(1968—), 男, 四川人, 黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心教授、博士, 博士生导师, 主要研究方向: 语义学, 认知语言学, 文化学; 彭欢(1988—), 女, 黑龙江哈尔滨人, 黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心 2015 级硕士研究生, 研究方向: 词汇学, 语义学。

收稿日期: 2017-09-10

[责任编辑: 惠秀梅]